

Sunday of the Last Judgment / Tone 3

6 / 19 February: Afterfeast of the Meeting of the Lord

Beatitudes Verses: 4 from the Octoechos;  
4 from Ode VI Triodion, 4 from the Feast

12. From paradise didst Thou drive our forefather Adam, who had broken Thy commandment, O Christ; but, O Compassionate One, Thou didst cause to dwell therein the thief who confessed Thee on the cross, crying out: "Remember me, O Savior, in Thy kingdom!"

11. With the curse of death didst Thou condemn us who had sinned, O Lord, Bestower of life; yet having suffered in Thy flesh, O sinless Master, Thou hast granted life unto mortals who cry out: "Remember us also in Thy kingdom!"

10. In rising from the dead, Thou hast raised us up from the passions with Thyself through Thy resurrection, O Lord; and all the power of death hast Thou destroyed, O Savior. Wherefore, with faith we cry out to Thee: "Remember us also in Thy kingdom!"

Бл҃жєнна гл҃са, на д҃:

н ѿ κανώνα πρῶτη πῆνє ѿ, на д҃.

12. Ѽвєргша хр҃тє заповѣдь твою, прѣотца адама нз҃ ра̀д нз҃гна̀лз є҃н: разбѣо̀нника же щєдрє нсповѣдавша тѣ на кр҃тѣ, вѣнъ вєлѣлз є҃н, зовѣща: помани ма спсе, во цр҃твѣн твоємз.

11. Богрѣшшихз нас смєртною ѡсѣдѣлз є҃н κλάτвоеу, жнвода̀вче н гд҃н, тѣломз же твоимз безгрѣшне вл҃ко пострадавз, смєртнымз ѡжнвѣлз є҃н зовѣщымз: помани н нас во цр҃твѣн твоємз.

10. Воскрєсз нз҃ мєртвыхз, совоскрєсѣлз є҃н нас ѿ страстєй воскрєсєнїємз твоимз гд҃н: смєртнѣю же всю̀ и҃лѣ погубѣлз є҃н спсе. сегѡ радн вѣрою тѣ зовємз: помани н нас во цр҃твѣн твоємз.

9. O Thou who as God grantest life, by Thy three days in the tomb Thou didst raise up with Thyself the dead in hell, and as One Who is good Thou hast poured forth incorruption upon all of us who with faith ever cry out: "Remember us also in Thy kingdom!"

8. At Thy fearful coming, O Christ, when Thou appearest from heaven, when the thrones are set up and the books opened, then spare, O Savior, spare Thy creature.

7. Since God is the Judge, nothing can help thee there, no zeal, no skill, no glory, no friendship, but only the strength that thou gainest, my soul, from thy works.

6. Think, my soul, of the fearful examination before the Judge; in trembling prepare thy defense, lest thou be condemned to the eternal bonds.

9. Трѣднѣвнымъ твоимъ погребѣніемъ, ѿже во ѿдѣ оумерщвлѣнныа ѿкъ бгѣ ѡживотворѣвѣи, совоздѣглъ єси, ѿ неплѣніе всѣмъ ѿкъ блгъ ѿсточѣлъ єси намъ, вѣрою зовущымъ всегда: помани ѿ насъ во црѣтвѣи твоѣмъ.

8. Во страшнѣмъ хрѣтѣ пришествѣи твоѣмъ, єгда ѡвнѣшнѣа єа нѣсѣ, ѿ портѣвѣтѣа престолѣ, ѿ кнѣги разгнѣтѣа: пощадѣ, пощадѣ тогда єпсе, создѣніе твоѣ.

7. Тамъ ничтѣже помощѣ мѣжетъ, бгѣ ѡщѣ єдѣи, ни тѣцѣніе, ни кѣзни, ни слава, ни дрѣжба: рѣзвѣ ѡ дѣлз крѣпостѣ твоѣ, ѡ дѣшѣ моѣ!

6. Страшноє дѣшѣ, ѿстазѣніе помышлѣющѣ єдѣинѣ, ѡжаснѣсѣ ѡєдѣдѣ, ѡгѣтѣвѣи єлѣво, да не ѡєдѣншнѣа ѡзѣамѣ вѣчнымѣ.

5. O Lord, let me not hear Thee say, "Take what is due to thee," as Thou dost send me from Thy presence; let me not hear Thee say, "Depart from Me into the fire of the accursed," but may I hear Thy words of blessing to the righteous.

3., 4. I go to announce the glad tidings unto Adam who dwelleth in hades and unto Eve, cried Symeon, joining chorus with the prophets, singing: Blessed is the God of our fathers!

2. God Who doth deliver the mortal race shall go even unto hades; He shall grant remission to all, sight to the blind, and even the mute shall chant: Blessed is the God of our fathers!

1. And Symeon foretold to the Virgin: A sword shall pierce thy heart, O incorrupt one, beholding thy Son upon the Cross, to Whom we cry out: Blessed is the God of our fathers!

*Troparion, Tone 3*

Let the heavens be glad;/ let earthly things rejoice;/ for the Lord hath wrought might with

5. Возмѣ твоѣ, да не оубышѣ гдѣи, ѿсылаѣмъ ѿ тебе, ниже, ѣже пондѣ во ѡгнь проклѣтыхъ: но возжелѣннаго гласа прѣныхъ.

3., 4. Идѣмъ извѣстѣти хотѣи иадѣ, во адѣ живѣщѣи, и ѣвѣ принесѣти бѣговѣстѣе, сѣмѣонъ вопѣаше, со прѣрѣки ликѣа: бѣгословѣнъ бѣгъ ѡтѣцъ нашихъ.

2. Рѣда зѣмна избавлѣаи бѣгъ, дѣже до ада прѣидетъ: плѣннымъ же подѣстъ всѣмъ ѡставлѣнѣе, и прозрѣнѣе слѣпѣимъ, ѣакъ и немѣимъ вопѣти: бѣгословѣнъ бѣгъ ѡтѣцъ нашихъ.

1. И твоѣ сѣрдце, нечлѣннаа, ѡрѣжѣе прѣидетъ, сѣмѣонъ вѣѣе провозгласѣ, на крѣтѣ зрѣщи твоего сѣа, ѣмѣже вопѣемъ: бѣгословѣнъ бѣгъ ѡтѣцъ нашихъ.

Тропарь воискрѣнъ, гласъ г̄:

Да веселѣтсѣ небѣаа, / да радѣютсѣ земнѣаа: / ѣакъ сотворѣ державѣ / мѣшцею своѣю гдѣи, /

His arm. / He hath trampled  
down death by death; / the first-  
born of the dead hath He be-  
come. / From the belly of Hades /  
hath He delivered us // and Hath  
granted to the world great mer-  
cy.

*Troparion, Tone 1*

Rejoice, thou who art full of  
grace, O Virgin Theotokos, / for  
from thee hath risen the Sun of  
Righteousness, Christ our God, /  
enlightening those in darkness. /  
Rejoice, thou also, O righteous  
Elder, / as thou receivest in thine  
arms the Redeemer of our souls,  
// Who also granteth unto us the  
Resurrection.

*Kontakion, Tone 1*

When Thou, O God, shalt  
come to earth with glory, / and  
all things tremble, / and the river  
of fire floweth before the Judg-  
ment Seat / and the books are  
opened, and the hidden things  
made public, / then deliver me  
from the unquenchable fire //  
and deem me worthy to stand at  
Thy right hand, O most righteous  
Judge.

попрѣ смѣртѣю смѣрть, / пѣрвенецъ  
мѣртвыхъ бысть, / ѿзъ чрева ѿдова  
ѿзбави насъ, // ѿ подадѣ мѣрови  
вѣлію мѣтъ.

Тропарь прѣздника, гласъ ѿ:  
Радѣеа, благодѣтнаа вѣце дѣво,  
ѿзъ тебѣ бо возсѣа гнцѣ прѣвды  
хрѣтосъ вѣхъ нашъ, / просвѣщѣаи  
сѣщыа во тмѣ: / веселѣа ѿ ты,  
старче прѣведный, / прѣемый во  
ѿбѣтѣа свободѣтелѣ дѣшъ нашыхъ, //  
дѣрѣющаго намъ воскресѣнѣе.

Кондакъ, гласъ ѿ:

ѿгда прѣидеши вѣже на зѣмлю со  
славою, / ѿ трепѣщѣтъ всѣхъ сскаа: /  
рѣкѣ же ѿгненнаа прѣдъ сѣдѣщемъ  
влечѣтъ, / кнѣги разгнѣаютьсѣ, ѿ  
тѣннаа гѣвлѣаютьсѣ: / тогда ѿзбави  
мѣ ѿ ѿгнаа недгасѣмаго, // ѿ  
сподѣби мѣ ѿдесѣю тебѣ стѣтѣи сѣдѣ  
прѣнѣшій.

*Kontakion, Tone 1*

Thou Who didst sanctify the Virgin's womb by Thy birth, / and didst bless Symeon's hands as was meet, / by anticipation didst even now save us, O Christ God. / But grant peace in the midst of wars unto Thy commonwealth, / and strengthen Orthodox Christians // whom Thou hast loved, O only Lover of mankind.

*Prokimenon, Tone 3*

Great is our Lord, and great is His strength, and of His understanding there is no measure.

*Stichos:* Praise ye the Lord, for a psalm is a good thing; let praise be sweet unto our God.

*1 Corinthians 8:8-9:2 (§140)*

*Alleluia, Tone 8*

Come let us rejoice in the Lord, let us shout with jubilation unto God our Savior.

*Stichos:* Let us come before His countenance with thanksgiving, and with psalms let us shout in jubilation unto Him.

Конда́къ, гла́съ а̑:

ОУТРОБѸ ДѢИЧѸ ѠСВЯТНВЫИ  
РЖИТВОМЪ ТВОИМЪ, / И РДЦѢ СЪМЕѠНѢ  
БЛГОСЛОВНВЫИ, / ЯКОЖЕ ПОДОБАШЕ, /  
ПРЕДВАРНѢЗ И НЫНѢ СПАСЛЪ ЕСТЬ НАСЪ,  
ХРИТѢ БЖЕ: / НО ОУМНРНѢ ВО БРАНѢХЪ  
ЖИТЕЛЬСТВО / И ОУКРѢПН  
ПРАВОСЛАВНЫМЪ ХРИСТИАНЫ, / ИХЖЕ  
ВОЗЛЮБИЛЪ ЕСТЬ, // ЕДИНЕ ЧЛВѢКОЛЮБЧЕ.

Прокі́менъ, гла́съ г̑:

ВѢЛИИ ГДЬ НАШЪ, И ВѢЛИА КРѢПОСТЬ  
ЕГѠ, И РАЗУМА ЕГѠ НѢСТЬ ЧИСЛА.  
СТІХЪ: ХВАЛНТЕ ГДА, ЯКѠ БЛГЪ  
УСАЛОМЪ: БГОВИ НАШЕМЪ ДА  
ОУСЛАДНТСА ХВАЛЕНІЕ.

*1 Кор., 140 зач., VIII, 8 - IX, 2.*

Аллендіа, гла́съ и̑:

ПРІИДНТЕ ВОЗРАДѸЕМСА ГДВН,  
ВОСКЛІКНЕМЪ БГѸ СПІСНТЕЛЮ НАШЕМЪ.

СТІХЪ: ПРЕДВАРНМЪ ЛИЦѢ ЕГѠ ВО  
ИСПОВѢДАНІИ, И ВО УСАЛМѢХЪ  
ВОСКЛІКНЕМЪ ЕМЪ.

*Instead of It is truly meet...*

*Refrain:* O Virgin Theotokos,/ thou hope of Christians: // Do thou protect, preserve, and save those that hope in thee.

*Irmos:* In the shadow and the writings of the law/ do we behold an image, O ye faithful:/every male child which openeth the womb is consecrated to God./ Wherefore, we magnify the firstborn Word of the unoriginate Father,/ the firstborn Son of the Mother// who kneweth not man.

*Communion Verse*

Praise the Lord from the heavens,/ praise Him in the highest!

Rejoice in the Lord, O ye righteous;/ praise is meet for the upright.

Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Вмѣсто досто́нно ѣсть:

Бѣ́же дѣво, оупова́нїе хрѣті́аномъ,  
покрѣ́пїи, соблюди́и и спси́ на тѣ́  
оупова́ющихъ.

І́рмосъ: Въ зако́нѣ́ сѣ́ни и  
пнелі́иїи/ ѡ́бразъ видимъ, вѣ́рїиїи:/  
всѣ́къ мѡжескїи́ полъ, ложе́на  
разверза́а./ стѣ́ бгѣ́./ тѣ́мъ  
перворожде́нное сло́во/ о́ца  
безнача́льна,/ е́на первороди́ца сѣ́  
мѣ́рїю/ нескѡмѡ́жно, велича́емъ.

Прича́стенъ:

Хвалі́те гдѣ́ съ нѣ́съ,/ хвалі́те  
ѣ́го въ вы́шнихъ.

Радѡ́йте сѣ́ праведнїи́ ѡ́ гдѣ́,/  
правымъ подоба́етъ похва́ла.  
Ѳлліа́діа, Ѳлліа́діа, Ѳлліа́діа.